**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *Digital Human: The Rise of Platforms and Marketplaces*（《人类智能化：平台市场的兴起》翻译报告）** | | | **开题日期** | 2019.1.12 |
| **学 号** | 1510403118 | **姓 名** | 方豪豪 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  本报告项目为小小出版社出版的一本金融科技科普读物，原文朴实无华，平铺直叙，需要译者按照原文风格进行翻译，语言文字需按照原文风格翻译，排版按照中文习惯。根据出版社的要求，笔者和其余六个译者在项目经理指导下，在规定时间内完成了翻译，审校，排版等工作。  作者克里斯•斯金纳(Chris Skinner)是金融业研究评论人士，主要在“金融家网站”与其创建的欧洲讲座网络论坛“财政服务俱乐部”对金融市场进行评论分析。他还经常受邀在BBC、天空电视台新闻频道等媒体上就银行业主题发表评论。  Digital Human为小小出版社出版的一本金融科技科普读物，主要讲述了人类社会中科技金融的不断进步，介绍了新兴科技。笔者翻译该书的第三章The Rise of Platforms and Marketplaces，这篇文章主要内容是关于平台市场的崛起，建立新的金融市场，银行市场和未来的商业模式等。翻译原材料最大的特点就是涉及到银行等金融领域，包含了很多金融专业术语以及公司名称。通过对专有名词的处理，了解更多金融词汇和公司名称；通过利用翻译技巧对长难句以及并列句进行处理，达到更明确地符合原文，与原文风格相似，为以后翻译此类文章积累经验。  自全球经济一体化以来，随着银行和各种市场的逐步开放，人们密切关注世界各国的金融以及银行市场变化形势，人类社会出现了新兴市场和新兴科技，对该金融文本进行翻译分析，能为金融翻译提供一些思路和建议，具有非凡的实用价值。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  本报告原文材料着重关注银行、平台市场、金融的新兴话题，笔者首先通过阅读相似的金融文章，了解金融文章的翻译方法，然后积累了大量金融领域最新术语，为翻译做准备。  文本中出现大量金融专业术语以及公司名称，笔者将运用功能对等理论，探讨这些专有名词是如何被成功翻译为目标文本的，并分析在翻译过程中遇到的各种翻译问题。  奈达，美国著名语言学家，翻译家，被誉为西方现代翻译理论之父，他提出了功能对等理念，强调以读者为中心，将读者感受作为衡量译文的标准。他认为“翻译就是在译语中再造出首先在意义上，其次在风格上与源语信息最迫近而又自然的对等信息。”（Nida, 2004）因此在翻译本文时，笔者必须考虑读者反映，给予恰当的信息，使他们最大限度地看懂并理解原文的内容和风格，达到功能对等的翻译。  人类智能化：平台市场的兴起翻译报告将运用奈达的功能对等理论等对文本的以下四个方面进行分析：  第一，总体分析文本结构，根据功能对等理论，探讨中英文本结构之间的差异。  第二，讨论金融文本的翻译，着重分析金融行业新兴词汇以及专业词汇的翻译方法。  第三，分析人名，公司名的翻译，通过意译，音译等处理方法来解决公司名翻译的问题。  第四，在金融文本的简要性原则的指导下，在符合原文表达的基础上，采用简洁的表达方法，对具体的文本翻译进行分析。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  为了读者更好地理解文章意思，往往要针对不同的句子或段落，使用不同的翻译方法，本报告具体的翻译技巧如下：   1. literal translation: The so-called literal translation is to preserve the source text contents and maintain the source text in the translation when the language conditions permit.   *e.g.1*  *ST:.* *As mentioned, we are currently experiencing the rise of Open Banking and open marketplaces.*  *TT:**正如前面提到的，我们正在经历银行和各种市场的逐步开放。*  in order to not only maintain the structure of the source text, but also correctly express the content of the source text, the translator directly adopted the method of literal translation.   1. Liberal translation.:Liberal translation is not rigidly adhered to the form of the source text, the emphasis is on the correct expression of the source text. 2. Supplementary Translation and Subtraction: To reflect the rigorous structure and perfect rhythm of the structure, it is necessary to add or delete certain contents on the basis of correct understanding. 3. Part-of-speech conversion method: The part-of-speech conversion method is more commonly used, and the part-of-speech does not completely maintain the equivalence in the form. It must be flexible and flexible when necessary and appropriate to increase the readability of the translation text. 4. Decomposition method: There are often several clauses or several adjectives and prepositional phrases combined to form more complicated sentences. At this time, sentences need to be decomposed. | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**  [1] Catford J D. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965:1.  [2] Gentzler E. *Contemporary Translation Theories（ revised 2nd edition）*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004:166.  [3] House J. *Text and context in translation* [M]. Journal of Pragmatics, 2006:338.  [4] 陈明瑶. WTO 文本的词汇特点及其翻译[J]. 上海科技翻译, 2003（4）:18-20.  [5] 郭著章, 李庆生. 英汉互译实用教程[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2010.  [6] 刘宓庆. 翻译基础[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2008:96．  [7] 孙致礼. 新编英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004:81．  [8] 孙致礼. 中国的文学翻译: 从归化到趋向异化[J]. 中国翻译, 2002.  [9] 杨士焯. 英汉翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006:52．  [10] 张春柏. 英汉汉英翻译教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2003. | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。